

SEMINAIRE UNIVERSITAIRE

Aljamiado : textes et contextes d'un islam espagnol

Paris, février-avril 2016

Les manuscrits *aljamiado*, cachés pendant des siècles, forment le dernier témoignage de la communauté morisque obligée d'abandonner la Péninsule Ibérique au début du XVII^{ème} siècle. L'*aljamía* représente donc le moyen de communication d'une minorité crypto-islamique qui avait déjà perdu la connaissance de l'arabe et que, afin de maintenir son identité vivante, a versé dans une langue romane (castillan et aragonais) – en caractères arabes – son patrimoine culturel islamique.

Le but de ce séminaire, divisé en un cours pratique et une journée d'études, est d'offrir une approche pour la compréhension et la mise en valeur de cette production textuelle à la fois islamique et nettement espagnole, qui contient la voix de cette minorité affligée, acteur et victime de l'une des périodes les plus agitées de l'histoire de l'Espagne.

Le cours, éminemment pratique, propose une approche à la lecture et à l'interprétation de ces textes ainsi qu'une introduction à la recherche sur la littérature *aljamiado*-morisque. Bien qu'ouvert à tout public, cette phase pratique du séminaire est orienté notamment vers des arabisants et arabophones avec des connaissances de l'espagnol ou des étudiants d'espagnol avec des connaissances de l'écriture arabe.

Conçue dans une optique de divulgation, la journée d'études qui clôture ce séminaire, est organisée par sections monographiques permettant une présentation complète de cette thématique hispano-islamique tellement particulière: depuis l'état de la question des études *aljamiadas* aux nouvelles contributions pour une meilleure connaissance de ces textes. L'accent sera mis sur aspects linguistiques de l'*aljamía* et les sources arabes, sans oublier l'empreinte des morisques après l'exile et son essaimage nord-africain.

L'organisation de ce séminaire d'études est menée dans le programme d'activités du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091-INALCO) en étroite collaboration avec le Séminaire d'Études Árabo-Romanes (SEAR) de l'Université d'Oviedo et avec le soutien du projet ALIENTO .

I. Cours de lecture et interprétation des textes aljamiado*.

INALCO
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris**

1ère session:

Introduction au système de translittération aljamiado

Vendredi, 12 février (16 h- 18 h)

Salle 3.15

2ème session:

Pratiques de lecture et translittération

Vendredi, 26 février (16 h- 18 h)

Salle 3.15

3ème session:

Pratiques de lecture et translittération

Vendredi, 11 mars (16 h- 18 h)

Amphi 5

4ème session:

Pratiques de lecture et translittération.

Vendredi, 25 mars (16 h- 18 h)

Salle 3.15

* Le cours sera assuré en espagnol.

** Une visite à la collection des manuscrits *aljamiado* de la Bibliothèque nationale de France aura lieu au cours du mois de mars (date à confirmer)



II. Journée d'études sur la littérature *aljamiado-morisque*.

Vendredi, 8 avril
INALCO, Les Salons
2 rue de Lille
75007 Paris

9 h 15 Ouverture et introduction avec la participation de

Sobhi Boustani
CERMOM, Paris

Juan Carlos Villaverde Amieva
SEAR-Universidad de Oviedo

MATINÉE

9 h 30 *Aproximación a la literatura aljamiado-morisca.*

Juan Carlos Villaverde Amieva
SEAR – Université d'Oviedo

10 h *Los textos aljamiado-moriscos: un enfoque sociolingüístico*

Olivier Brisville-Fertin
École Normale Supérieure de Lyon

Pause

11 h *La lengua de los textos aljamiados*

Raquel Suárez García
SEAR – Université d'Oviedo

11 h 30 *Littérature islamique et littérature aljamiada: à propos du*

Recontamiento de Ališandre

Émilie Picherot
Université de Lille 3

Débat

APRÈS-MIDI

14 h *Los manuscritos aljamiados: fuentes históricas internas de los musulmanes peninsulares (en torno al ms. de Ágreda, Esc. 1880)*

Alice Kadri

Université de Nantes

14 h 30 *Prácticas islámicas entre los moriscos : en torno a un relato del ḥağğ*

Pablo Roza Candás

SEAR – Université d'Oviedo

Pause

15 h 30 *Los moriscos en Túnez y su identidad hispánica*

Clara-Ilham Álvarez Dopico

SEAR – Université d'Oviedo

16 h *Otras aljamías : textos en judeoespañol*

Marie-Christine Bornes Varol

INALCO, Paris

16 h 30 Allocution finale

Bernard Vincent

EHESS, Paris

17 h Vin d'honneur



Contacts

Pablo Roza Candás

pablocandas@hotmail.com

Juan Carlos Villaverde Amieva

amieva@uniovi.es